

REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER DEUTSCH – SPANISCH

In dieser Übersicht finden Sie mehr als 200 Redewendungen und Sprichwörter alphabetisch nach dem jeweiligen Schlüsselwort sortiert in der Sprachrichtung Deutsch – Spanisch.

jdn. – *jemanden*; jdm. – *jemandem*; jds. – *jemandes*; etw. – *etwas*
ugs. – *umgangssprachlich*

sich ins **Abenteuer** stürzen
die **Achillesferse** von jdn. sein
den **Akku** aufladen
etwas ganz **anderes** sein
angepisst sein (vulgär)
ein **Angsthase** sein
sich heftig **anschlagen** / stoßen
Der **Apfel** fällt nicht weit vom Stamm.
gut / **appetitlich** aussehen
sich an die **Arbeit** machen
jdn. auf den **Arm** nehmen
arm sein wie eine Kirchenmaus
etwas aus dem **Ärmel** schütteln
niedergeschlagen / auf dem absteigenden **Ast** sein
kein **Auge** zutun
ein **Auge** auf jdn. werfen / flirten
aus den **Augen**, aus dem Sinn
etw. **ausbaden** müssen
gut miteinander **auskommen**
den **Bach** runtergehen
nur **Bahnhof** verstehen
sich den **Bauch** vollschlagen
stark wie ein **Baum** sein
sehr vorsichtig / mit **Bedacht** handeln
schwer von **Begriff** sein
man soll alle gleich **behandeln**
besser als nichts
ein **Besserwisser** sein
etwas auf **Biegen** und Brechen machen
das **Blatt** wenden / die Situation umkehren
etwas unüberlegt / ins **Blaue** hinein tun
auf etwas **Bock** haben
sich in Grund und **Boden** schämen
sich **bombig** amüsieren
im selben **Boot** sein / sitzen
einen **Dachschaden** haben
Däumchen drehen
die **Daumen** drücken
Pi mal **Daumen**

echarse al ruedo
ser el talón de Aquiles de alguien
recargar las baterías
ser harina de otro costal
estar de mala hostia
ser (un) gallina
darse un tortazo
de tal palo, tal astilla
tener buena pinta
poner manos a la obra
tomarle el pelo a alguien
ser más pobre que una rata
sacarse algo de la manga
estar de capa caída
no pegar un ojo
tirarle los tejos a alguien
ojos que no ven, corazón que no siente
pagar el pato
hacer buenas migas
ir cuesta abajo
no entender ni jota
llenarse la barriga
estar (fuerte) como un roble
andarse con pies de plomo
no tener dos dedos de frente
o todos moros, o todos cristianos
peor es nada
*ser un sabelotodo ****
hacer algo a toda costa
darle la vuelta a la tortilla
hacer algo sin ton ni son
salirle a alguien algo de las narices
caérsele la cara a alguien de vergüenza
pasarlo bomba
estar en el mismo barco
estar mal de la azotea
estar mano sobre mano
cruzar los dedos
a ojo de buen cubero

etwas im **Detail** klarstellen
 ein **Dickschädel** sein
 die **Dinge** beim Namen nennen
 Aller guten **Dinge** sind drei. / Beim **dritten** Mal gelingt's.
 sich **dumm** stellen
 sich wie ein **Ei** dem anderen gleichen
 sehr **eifersüchtig** sein
Eile mit Weile.
 aus einer Mücke einen **Elefanten** machen
 eine **Engelsgeduld** haben
 wie ein **Esel** arbeiten
 den **Faden** verlieren
 Er / Sie ist nicht mein **Fall**.
 in die **Falle** tappen
 stolpern / ins **Fettnäpfchen** treten
 ins **Fettnäpfchen** treten
 mit dem **Feuer** spielen
 keinen **Finger** rühren
 den **Finger** in die Wunde legen
 sich wie ein **Fisch** im Wasser fühlen
 weder **Fisch** noch Fleisch sein
 keiner **Fliege** etw. zuleide tun
 zwei **Fliegen** mit einer Klappe schlagen
 die **Flinte** ins Korn werfen
 mit dem linken **Fuß** aufstehen
 weder Hand noch **Fuß** haben
 Einem geschenkten **Gaul** schaut man nicht ins Maul.
gebären
 ein **Gedächtnis** wie ein Elefant haben
 ein **Gedächtnis** wie ein Sieb haben
 Es ist **Gefahr** im Verzug.
 jdn. einer **Gehirnwäsche** unterziehen
 das **Geld** zum Fenster hinauswerfen
 Das **Geld** liegt nicht auf der Straße.
gemein, grob und unverschämt sein
 ein gutes **Geschäft** machen
 diplomatisches **Geschick** haben
 ein langes **Gesicht** machen
 zu tief ins **Glas** schauen
Gleiches mit Gleichem vergelten
 unter einem **Glücksstern** geboren sein
 sich etwas **gönnen** / leisten
Gott lässt sinken, aber nicht ertrinken.
 wie **Gott** in Frankreich leben
 sich in **Grund** und Boden schämen
 den **Gürtel** enger schnallen müssen
Haare auf den Zähnen haben
 Mir stehen die **Haare** zu Berge.
 seine bessere **Hälfte** finden
 Eine **Hand** wäscht die andere.
 weder **Hand** noch Fuß haben
 zwei linke **Hände** haben
 seine **Hände** in Unschuld waschen
 alle **Hände** voll zu tun haben
 in guten **Händen** sein
 das **Handtuch** werfen
 ein alter **Hase** sein
 jdm. sein **Herz** ausschütten
 sich ein **Herz** fassen

poner los puntos sobre las íes
ser un cabeza dura
al pan, pan, y al vino, vino
A la tercera es la vencida.
hacerse el sueco
parecerse como dos gotas de agua
ser un moro
No por mucho madrugar amanece más temprano.
hacer una montaña de un grano de arena
tener paciencia de santo
trabajar como un burro
perder el hilo
No es santo de mi devoción.
caer en la trampa
dar un traspie
meter la pata
jugar con fuego
no mover un dedo
poner el dedo en la llaga
sentirse como un pez en el agua
(no ser) ni chicha, ni limoná
no hacerle daño ni a una mosca
matar a dos pájaros de un tiro
cortarse la coleta
levantarse con el pie izquierdo
no tener pies ni cabeza
A caballo regalado, no le mires el diente.
dar a luz (a un hijo)
tener memoria de elefante
tener memoria de pez
Hay moros en la costa.
lavarle el cerebro a alguien
tirar la casa por la ventana
El dinero no cae del cielo.
ser un borde
hacer su agosto
tener mucha mano izquierda
poner cara larga
empinar el codo
pagar con la misma moneda
nacer con un pan debajo del brazo
darse el lujo de algo
Dios aprieta, pero no ahoga.
dárselas de gran señor
caérsele la cara a alguien de vergüenza
tener que apretarse el cinturón
no tener pelos en la lengua
Se me ponen los pelos de punta.
encontrar su media naranja
Una mano lava la otra.
no tener pies ni cabeza
tener dos manos zurdas
lavarse las manos
estar muy liado
estar en buenas manos
tirar la toalla
ser un perro viejo
ábrirle el corazón a alguien
hacer de tripas corazón

das **Herz** am rechten Fleck haben
 sich etw. zu **Herzen** nehmen
 im siebten **Himmel** sein
 das Blaue vom **Himmel** versprechen
 jdn. länger **hinhalten**
 in **Hochform** sein
 auf **Holz** klopfen
 sich freuen wie ein **Honigkuchenpferd**
 sich vertragen wie **Hund** und Katze
Hut ab!
 alle **Jubeljahre** einmal
 völlig **kaputt** sein
 ein **Kinderspiel** sein
 ein **Klatschmaul** sein
 einen kühlen **Kopf** bewahren
 sich etw. aus dem **Kopf** schlagen
 den **Kopf** verlieren
 von **Kopf** bis Fuß
 den **Kopf** hängen lassen, deprimiert sein
 mit dem **Kopf** durch die Wand wollen
 jdm. einen **Korb** geben
 Mir platzt der **Kragen**.
krank sein
 jdn. **kränken**
Krokodilstränen weinen
 nur ein paar **Leute** sein
 Mir geht ein **Licht** auf.
 grünes **Licht** geben
Licht am Ende des Tunnels sehen
 Die **Luft** ist nicht rein.
Luftschlösser bauen
 gute **Miene** (zum bösen Spiel) machen
 hinter dem **Mond** leben
 Es wird einen **Mordsärger** geben.
 Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf **morgen**.
Morgenstund' hat Gold im Mund.
 mit offenem **Munde** / sprachlos dastehen
 ein loses **Mundwerk** haben
 den **Nagel** auf den Kopf treffen
 die **Nase** voll haben von etw./jdm.
 seine **Nase** überall hineinstecken
 auf die **Nase** fallen
 jdm. die Tür vor der **Nase** zuschlagen
 etw. direkt vor der **Nase** haben
 jdm. etw. unter die **Nase** reiben
Nerven wie Drahtseile haben
 ein **Nervenbündel** sein
 ein **Nervenbündel** sein
 eine sehr **nette** Person sein
 zum einen **Ohr** rein-, zum anderen wieder rausgehen
 ganz **Ohr** sein
Öl ins Feuer gießen
 in einem **Ort** aufkreuzen
 jdn. auf die **Palme** bringen
 nachplappern wie ein **Papagei**
 zusammenhalten wie **Pech** und Schwefel
 sich auf ausgetretenen **Pfaden** bewegen
 keinen **Pfifferling** wert sein
 von Pontius zu **Pilatus** laufen

tener el corazón en su sitio
tomar a pecho algo
estar en el séptimo cielo
prometer el oro y el moro
darle largas a alguien
estar en plena forma
tocar madera
estar como unas castañuelas
llevarse como el perro y el gato
¡Me quito el sombrero!
de Pascuas a Ramos
estar hecho un trapo
ser un juego de niños
ser un correveidile
mantener la cabeza fría
quitarse algo de la cabeza
perder la cabeza
de pies a cabeza
andar cabizbajo
pedirle peras al olmo
darle calabazas a alguien
Se me hinchan las narices.
no estar muy católico
darle a alguien en las narices
llorar lágrimas de cocodrilo
haber cuatro gatos
Se me enciende la bombilla.
dar luz verde
ver la luz al final del túnel
Hay moros en la costa.
hacer castillos en el aire
poner buena cara (al mal tiempo)
estar en la luna
Se va a armar la gorda.
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
A quien madruga, Dios (le) ayuda.
quedarse boquiabierto
tener la lengua larga
dar en el clavo
estar hasta las narices de algo
meter las narices en todo
caerse de narices
darle a alguien con la puerta en las narices
tener algo delante de las narices
restregarle algo a alguien por las narices
tener nervios de acero
estar hecho un flan
estar hecho un manojo de nervios
ser más majo que las pesetas
entrarle por un oído y salirle por el otro.
ser todo oídos
 echar aceite al fuego
asomar las narices en un lugar
sacar de quicio a alguien
repetir como un loro
ser como uña y carne
ir por caminos trillados
no valer un comino
ir de la Ceca a la Meca

blank / **pleite** sein
 Das Leben ist kein **Ponyhof**.
Probieren geht über Studieren.
 auf den **Punkt** kommen
 seinen **Rausch** ausschlafen
 die **Rechnung** teilen
 süß / niedlich / **reizend** sein
 jdn. nicht **riechen** können
 kein **Risiko** eingehen
 sich **rumkriegen** lassen
 das **Sagen** haben
sauteuer sein
 das schwarze **Schaf** (der Familie) sein
 vor **Scham** erröten
 den **Schein** wahren
 Ich **scheiß** drauf! (vulgär)
 essen wie ein **Scheunendrescher**
 ein **Schickimicki** / Snob sein
schlecht drauf sein
schlemmen, spachteln
 immer an das (moralisch) **Schlimmste** denken
 wie ein **Schlosshund** weinen
Schmetterlinge im Bauch haben
 die **Schnauze** voll haben
 sich freuen wie ein **Schneekönig**
 eine **Schraube** locker haben
 Da drückt der **Schuh**.
 jdm. die kalte **Schulter** zeigen
 mit den **Schultern** / Achseln zucken
 Der **Schuss** ging nach hinten los.
Schuster, bleib bei deinen Leisten!
 Eine **Schwalbe** macht noch keinen Sommer.
Schwamm drüber
 aussehen wie ein **Schwein**
 etwas **schwieriger** machen, als es ist
 etw. als **selbstverständlich** hinnehmen
 wie warme **Semmeln** weggehen
sexy und knackig sein
 lieber **spät** als nie
 Besser den **Spatz** in der Hand als die Taube auf dem Dach.
 ein **Spielverderber** sein
 schlafen wie ein **Stein**
 jdm. **Steine** in den Weg legen
 jdn. im **Stich** / sitzen lassen
 den **Stier** bei den Hörnern packen
stockbesoffen sein
 gegen den **Strom** schwimmen
 nicht über den **Tellerrand** hinausschauen können
 jdn. zum **Teufel** jagen
 jdn. zum **Teufel** jagen (vulgär)
 schufteten wie ein **Tier**
 jdn. über den **Tisch** ziehen
 jdm. eine bissige Antwort / den **Todesstoß** geben
 der **Tropfen, der** das Fass zum Überlaufen bringt
 voller **Überraschungen** stecken
Übung macht den Meister.
 Ein **Unglück** kommt selten allein.
Unkraut vergeht nicht.
 sehr **unverschämt** / dreist sein

estar a dos velas
La vida no es un lecho de rosas.
La experiencia es la madre de la ciencia.
ir al grano
dormir la mona
pagar a escote
ser muy mono
no tragar a alguien
nadar y guardar la ropa
dar su brazo a torcer
cortar el bacalao
costar un ojo de la cara
ser la oveja negra (de la familia)
ponerse (rojo) como un tomate
mantener las apariencias
¡Me cago en Dios!
comer como una lima
ser un pijo
estar de pocas pulgas
ponerse las botas
ser un malpensado
llorar como una Madgalena
sentir mariposas en el estómago
estar hasta la coronilla
estar como niño con zapatos nuevos
tener un tornillo flojo
Ahí (es donde) le aprieta el zapato.
darle la espalda a alguien
encogerse de hombros
Le salió el tiro por la culata.
¡Zapatero, a tus zapatos!
Una golondrina no hace verano.
hacer borrón y cuenta nueva
estar hecho un asco
buscarle tres / cinco pies al gato
dar algo por supuesto
venderse como pan caliente
estar como un queso
más vale tarde que nunca
Más vale pájaro en mano que ciento volando.
ser un aguafiestas
dormir como un tronco
ponerle piedras en el camino a alguien
dejar plantado a alguien
coger al toro por los cuernos
estar como una cuba
nadar contra la corriente
no ver más allá de sus narices
mandar a alguien al diablo
mandar a alguien a la mierda
trabajar como una bestia
darle a alguien gato por liebre
darle la estocada a alguien
la gota que derramó el vaso
estar lleno de sorpresas
La práctica hace al maestro.
Las desgracias nunca vienen solas.
Mala hierba nunca muere.
tener un morro que se lo pisa

völlig **verrückt** sein, spinnen
Das hat mir ein **Vögelchen** gezwitschert.
Vorbeugen ist besser als Heilen.
genau nach **Vorschrift**
vorsichtig sein
gegen eine **Wand** reden
das **Wasser** bis zum Hals stehen haben
wie Feuer und **Wasser** sein
jdm. läuft das **Wasser** im Munde zusammen
reden wie ein **Wasserfall**
jdn. ganz weit **weg** schicken (ugs.)
Gut Ding will **Weile** haben.
Die **Welt** ist ein Dorf.
ein **Wirrkopf** sein
eine **Witzfigur** sein
jdm. sein **Wort** geben
ein **Wundermittel** sein
Wurzeln schlagen
die **Zähne** zusammenbeißen
Zeit ist Geld.
etw. liegt einem auf der **Zunge**

estar como una cabra
me lo contó un pajarito
Más vale prevenir que lamentar.
al pie de la letra
(tener) mucho ojo
hablar contra una pared
estar con el agua hasta el cuello
ser como el agua y el aceite
hacérsele a uno agua la boca
hablar hasta por los codos
mandar a alguien a hacer puñetas
darle tiempo al tiempo
El mundo es un pañuelo.
tener la cabeza llena de pájaros
ser el hazmerreír
darle a alguien su palabra
ser mano de santo
 echar raíces
apretar los dientes
El tiempo es oro.
tener algo en la punta de la lengua